

Д.Д. Елисеев как первый исследователь и издатель памятников традиционной корейской литературы из коллекции ИВР РАН

А.Ф. ТРОЦЕВИЧ

независимый исследователь
Санкт-Петербург, Россия

В.П. ЗАЙЦЕВ

Институт восточных рукописей РАН
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO642797

Статья поступила в редакцию: 10.12.2024.

Аннотация: В статье освещается новаторский вклад доктора филологических наук Дмитрия Дмитриевича Елисеева (1926–1994), старшего научного сотрудника Института восточных рукописей РАН в 1954–1992 гг. Будучи первым, кто исследовал и публиковал уникальные памятники традиционной корейской литературы из рукописной коллекции Института, Елисеев проложил путь для других и значительно обогатил наше понимание литературного наследия Кореи.

Ключевые слова: Д.Д. Елисеев, рукописи корейские, ксилографы корейские, литература корейская, коллекция У.Дж. Астона, история корееведения, ИВР РАН.

Для цитирования: *Троцевич А.Ф., Зайцев В.П.* Д.Д. Елисеев как первый исследователь и издатель памятников традиционной корейской литературы из коллекции ИВР РАН // Письменные памятники Востока. 2025. Т. 22. № 2 (вып. 61). С. 63–78. DOI: 10.55512/WMO642797.

Об авторах: ТРОЦЕВИЧ Аделаида Фёдоровна, доктор филологических наук, независимый исследователь (Санкт-Петербург, Россия) (atrotsevich@yandex.ru). ORCID: 0009-0009-9402-564X.

ЗАЙЦЕВ Вячеслав Петрович, научный сотрудник Лаборатории Сериндика Института восточных рукописей РАН (Санкт-Петербург, Россия) (sldr76@gmail.com). ORCID: 0000-0002-6870-0877.

© Троцевич А.Ф., 2025

© Зайцев В.П., 2025

Дмитрий Дмитриевич Елисеев (30 сентября 1926 — 1 марта 1994) окончил корейское отделение Восточного факультета Ленинградского (Санкт-Петербургского) университета в 1953 г. и уже с 5 февраля следующего, 1954 г., начал работать в Ленинградском отделении Института востоковедения Академии наук СССР (ЛО ИВ АН

СССР; сейчас Институт восточных рукописей РАН). Здесь он принял участие в инвентаризации и описании корейских рукописей, ксилографов и старопечатных книг, которые хранились в Корейском фонде рукописного собрания Института (нумерация листов в единицах хранения и записи в инвентарной книге сделаны его рукой)¹. В «Описание письменных памятников корейской культуры», предпринятое в те годы О.П. Петровой (1900–1993), специалистом по японскому языку, вложен труд и Д.Д. Елисеева, который, к сожалению, не был отмечен автором описания².

Работа с корейской рукописной книгой стала главным направлением в научных занятиях Дмитрия Дмитриевича. Рукописи сформировали Д.Д. и как переводчика. В 1957 г. были опубликованы его первые переводы в составе сборника «Восточный альманах», а в 1959 г. в Издательстве восточной литературы вышел и первый собственный переводческий сборник — «Корейские новеллы»³. Это были переводы на русский язык корейских простонародных новелл или рассказов, записанных в качестве учебных текстов для английского консула в Корее У.Дж. Астона (William George Aston; Асудон 阿須頓; 1841–1911) его учителями Ким Чэгуком (김재국; в старом написании 김차국) и Тхак Чонсиком (탁정식, 卓挺埴 или 卓挺植; ?–1884; в отечественной литературе ошибочно Пак Чонсик)⁴, и известных только по трем уникальным

¹ В настоящее время — Корейский фонд Отдела рукописей и документов Института восточных рукописей РАН (КФ ОРД ИВР РАН). Все корейские рукописи и ксилографы, упоминаемые под своими шифрами в статье далее, принадлежат этому месту хранения.

² «Описание...» вышло в двух выпусках в 1956 и 1963 гг. (см.: Петрова 1956; 1963).

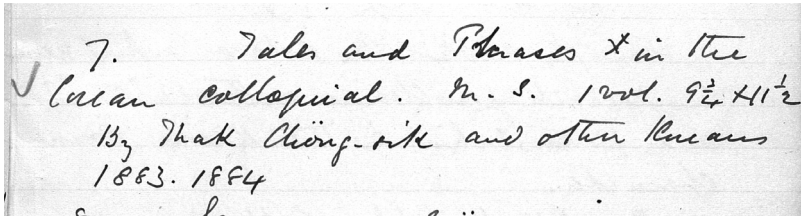
³ Всего в то время Д.Д. Елисеев опубликовал переводы 15 из 19 новелл (Корейские новеллы 1957; Корейские новеллы 1959), представленных в рукописях, упомянутых далее по тексту.

⁴ Написания имен Ким Чэгука и Тхак Чонсика известны только в английской транслитерации, разработанной «некоторыми джентльменами» — Э.М. Сатоу (Sir Ernest Mason Satow; 1843–1929), самим Астоном и, возможно, Б.Х. Чемберленом (Basil Hall Chamberlain; 1850–1935). Ее схему и практическое применение можно увидеть в двух публикациях: Transliteration 1882 (предисловие к этой анонимной статье принадлежит Сатоу, как свидетельствует его письмо к Астону, см.: Brailey 1997: 77); Satow 1884 (эта работа должна была выйти анонимно, однако издатель поместил имя Сатоу на титульный лист, чем тот был сильно раздосадован, поскольку важное участие в ее подготовке приняли Астон и Чемберлен, см.: Brailey 1997: 82).

Оба имени были выявлены ленинградскими исследователями в приписках, выполненных У.Дж. Астоном в том или ином месте принадлежавших ему рукописей и книг с целью их описания, и в отдельном рукописном каталоге его коллекции (см. таблицу ниже, где приводятся все известные нам примеры, заново обследованные *de visu*). Корейское написание имени Ким Чэгука, приводимое в нашей статье, основано на правилах упомянутой транслитерации и является предположительным (ср.: Елисеев 1977: 251, примеч. 2; Троцевич, Гурьева 2009: 171, примеч. 44). Какими-либо сведениями о нем мы пока не располагаем.

Тхак Чонсика удалось идентифицировать впервые по корейским источникам и переписке Сатоу с Астоном, в которой тот неоднократно упоминается (Brailey 1997: 50, 51, 53, 57, 58, 72, 81). Заметим, что из-за неправильного прочтения буквосочетания “Th” (Thak) как “Ph” (Phak) в его фамилии, приведенной в единственном источнике — рукописном каталоге Астона (см. ил. 1), он стал известен в корееведении как Пак Чонсик (наиболее раннее упоминание см.: Петрова 1963: 66, № 155). При работе над настоящей статьей эта ошибка была впервые обнаружена и объяснена (находка и решение принадлежат В.П. Зайцеву, я могу только согласиться с правильностью выводов моего коллеги и соавтора. — А.Т.). Она безусловно нуждается в исправлении в научном поле, тем более, что данные о реальном Тхак Чонсике, в отличие от мнимого Пак Чонсика, выявляются в английских, корейских и японских источниках и могут быть привлечены для дальнейших разысканий. Поскольку наша статья посвящена памяти Д.Д. Елисеева, в работах которого эта фамилия упоминается достаточно часто, далее при указании на Тхак Чонсика мы используем ошибочное чтение Пак в скобках, следуя почтительно за Д.Д.

рукописям, хранящимся в ИВР РАН⁵. В этих ранних публикациях все новеллы атрибутируются только Ким Чэгуку, при этом как «составителю и редактору», но не автору (Корейские новеллы 1959: 16–17). Впоследствии Д.Д. Елисеев пересмотрел свои представления об авторстве сборников и роли в них обоих сочинителей (см.: Елисеев 1977: 211–214; 1978; 2006: 67). К этим текстам он еще вернется в последующие годы.



Ил. 1. Список книг, составленный У.Дж. Астоном. Фрагмент (с. 5, № 7)
Архив Отдела рукописей и документов ИВР РАН. Шифр Арх. 62, инв. 64. См.: Астон 2009.

Единица хранения		Каталог У.Дж. Астона (Астон 2009)	
Шифр (КФ ОРД ИВР РАН)	Написание имени	Ссылка на запись в Каталоге	Написание имени
В-6 (D-481), ст. инв № 12	Kim Chai-Kuk	Астон 2009: 348, 412 (С. 19, № 51)	—
В-34, ст. инв № 188	Kim Chai Kuk	Астон 2009: 335, 404 (С. 6, № 11)	Kim Chè-Kuk
С-5, ст. инв № 43	—	Астон 2009: 334, 403 (С. 5, № 7)	Thak Chông-sik
С-12, ст. инв № 50	Kim Chai-Kuk	Астон 2009: 339, 406 (С. 10, № 22)	Kim Chè-Kuk
С-13, ст. инв № 51	Kim Ché Kuk	Астон 2009: 340, 406 (С. 11, № 25)	Kim Ché-Kuk
С-14, ст. инв № 52	—	Астон 2009: 340, 407 (С. 11, № 27)	—

Примечание к таблице: Китайский ксилограф В-6 («Несерьезные рассуждения») (Петрова 1956: 67, № 88) был переведен из Корейского фонда обратно в Фонд китайских ксилографов 24 мая 2007 г. и в настоящее время хранится под прежним шифром D-481, инв. № 8535. Имя Ким Чэгука упоминается в нем в приписке Астона в связи с переложением на разговорный корейский язык первых двух частей корейского перевода этого китайского сочинения. Ксилографическое издание корейского перевода хранится под шифром С-14, переложение Ким Чэгука (рукопись) — под шифром С-12. Все три принадлежат коллекции У.Дж. Астона. См.: Троцевич, Гурьева 2009: 136–137, № 75 (С-14); 135–136, № 74 (С-12).

⁵ Две рукописи Ким Чэгука хранятся под шифрами С-13 (Corean Tales) и В-34 (Восстановили справедливость. Полностью), содержат десять и одну новеллу соответственно. Описание см.: Троцевич, Гурьева 2009: 171–172, № 102; Астон 2009: 340, 406, № 25 (С-13); Троцевич, Гурьева 2009: 169–170, № 100; Астон 2009: 335, 404, № 11 (В-34); список новелл см.: приложение к настоящей статье (ср. со списками: Корейские новеллы 1959: 16; Петрова 1963: 116, № 216; 120, № 225; Елисеев 1977: 209–210).

Рукопись Тхак (Пак) Чонсика «и других корейцев» хранится под шифром С-5 (без названия), содержит восемь новелл. Описание см.: Троцевич, Гурьева 2009: 217, № 137; 320–322, № 34; Астон 2009: 334, 403, № 7; список новелл см.: приложение к настоящей статье (ср. со списками: Корейские новеллы 1959: 16; Елисеев 1977: 210–211). Рукопись С-5 кроме новелл, выделенных в отдельную, последнюю ее часть (С-5, ч. 4, л. 90–305 по кит. паг.), содержит также различные упражнения в корейском языке (образцы разговорной речи и т.п.). Согласно описанию в каталоге Астона, рукопись записана Тхак (Пак) Чонсиком и некими «другими корейцами» (Астон 2009: 403, 334, № 7). Исходя из этого, авторство новеллистической части рукописи С-5 может быть признано за Тхак (Пак) Чонсиком пока только предположительно и считается в корееведении, вслед за Д.Д. Елисеевым, принадлежащим ему условно (см.: Елисеев 1977: 211–214; 1978; 2006: 67).

В 1959 г. Издательством восточной литературы в Москве начала издаваться знаменитая «черная серия» научных публикаций текстов на восточных языках, тогда под названием «Памятники литературы народов Востока», впоследствии — «Памятники письменности Востока». Примечательно, что серия открылась публикацией первого тома научного комментированного перевода памятника корейской историографии «Исторические записи трех государств» (*Самгук саги* 三國史記) Ким Пусика (金富軾; 1075–1151), подготовленного М.Н. Паком (1918–2009) (Ким Бусик 1959). Издание, сопровождавшееся факсимиле текста из коллекции П.А. Дмитриевского в собрании ИВР РАН⁶, стало первой научной публикацией памятника корейской письменности в России.

Уже в следующем, 1960 г., в серии вышла и первая исследовательская публикация Д.Д. Елисеева, посвященная поэтической антологии «Сто парных строф, выбранных и истолкованных [на корейском языке]» (*Пэннён чхэхэ: Онкат кыль-с-кви-с-пасагин косира* 百聯聯抄 소해 ㄱ: 온갖글씨파사긴 거시라) и выполненная по ксилографу, принадлежавшему У.Дж. Астону⁷. Работа сопровождалась факсимиле ксилографа, переводом текста, предисловием и небольшими примечаниями (Пэкрён чхохэ 1960). Не без основания это издание можно назвать первой научной публикацией памятника корейской традиционной литературы в России, ставшей примером и образцом для последующих исследователей (М.Н. Никитиной и А.Ф. Троцевич).

Пожалуй, коллекция текстов корейской литературы, собранная У.Дж. Астоном, была в центре интересов Д.Д. Елисеева и стимулировала его научную деятельность. Занимаясь ею и далее, он обратился к собранию традиционных повестей *чон* 傳, выбрав для публикации две повести биографического типа, где герои — реальные исторические фигуры. Сначала была издана повесть, рассказывающая историю жизни Чхве Чхивона (崔致遠; 857 — ок. 908?) — первого крупного поэта в истории корейской литературы (см. о нем: Жданова 1998). Это рукопись (45 л.) под названием «История верного Чхве. Полностью» (*Чхве чхун чон чон* 崔忠傳 全), которая хранится под шифром В-3 (Троцевич, Гурьева 2009: 158, № 84; Астон 2009: 336, 404, № 13). Она была опубликована в 1971 г. в серии «Памятники письменности Востока» (факсимиле самой рукописи, перевод текста, предисловие и комментарий) (Чхое чхун джон 1971).

В коллекции У.Дж. Астона содержатся ксилографические издания популярных корейских повестей, отпечатанных на тонкой серой бумаге очень низкого качества. Это — *Collection of Korean Books in Seven Volumes* («Собрание корейских книг в семи томах»), в твердых европейских переплетах (всего 30 произведений), которое хранится под шифром В-2 (Троцевич, Гурьева 2009: 148–157, № 83; 282–286, № 16; Астон 2009: 333, 403, № 5). Для публикации Елисеев выбрал «Повесть о полководце Ниме. В одном квоне» (*Ним чянгун чён квончжи тан* 님장군전 권지단), включенную во второй том собрания (Троцевич, Гурьева 2009: 150, № 83; Петрова 1963: 98–99,

⁶ Хранится под шифром D 1 (Е 590) (Самгук са «История трех государств») (см.: Троцевич, Гурьева 2009: 43–44, № 1).

⁷ Ксилограф хранится под шифром С-11 (Сто парных строф. Избранное с переводом на корейский язык) (см.: Троцевич, Гурьева 2009: 184–185, № 112; Астон 2009: 337, 405, № 18). Написание заглавия уточнено для данной статьи по ксилографу С-11 из коллекции ИВР РАН (Елисеев 1988: рис. 20) и отличается в одном слове 초 и форме одного иероглифа 聯 от приводимого в каталоге. В нормализованной записи: *Пэннён чхохэ* 百聯抄解 = 百聯초해, в современной южнокорейской орфографии: 백련초해.

№ 193). В повести речь идет о корейском полководце Лим (Ним) Кёнопе (林慶業; 1594–1646), который стоял во главе корейской армии, первой принявшей на себя удар маньчжурского войска в 1637 г. (Курбанов 2009: 241). Это издание было так же подготовлено по «стандарту», принятому в серии «Памятники письменности Востока», и содержало факсимиле памятника, его перевод на русский язык, предисловие и комментарий (вышло в 1975 г.) (Ним чангун джон 1975).

В последующие годы Д.Д. Елисеев вновь обращается к упоминавшимся выше сборникам новелл Ким Чэгука и Тхак (Пак) Чонсика, теперь уже не только в рамках художественно-переводческой деятельности, но и с исследовательской целью. В 1977 г. он представил их исследование в составе своей монографии «Новелла корейского средневековья» (Елисеев 1977: 208–235; см. также: Елисеев 1978), а позднее подготовил все три рукописи Ким Чэгука и Тхак (Пак) Чонсика из коллекции Института к научной публикации (Елисеев 1978: 81). 15 ноября 1978 г. его работа «Публикация текстов, перевод, комментарий и исследование рукописных новелл Ким Чэгука и Пак Чонсика (XIX в.)» была обсуждена на заседании Корейской группы ЛО ИВ АН СССР и рекомендована к печати с учетом сделанных замечаний⁸. Внесение необходимых исправлений, по-видимому, затянулось. Только 30 мая 1980 г. на заседании сектора Дальнего Востока принятое Корейской группой решение было подтверждено⁹. Дальнейшие события, к сожалению, пока точно не установлены. Известно, что в 1985 г. Д.Д. Елисеев подготовил публикацию «Ким Чегук, Пак Чонсик. Новеллы. Издание текста, перевод, комментарий и исследование»¹⁰. В таком виде она так и не была издана. Кроме того, он подготовил отдельную работу «Ким Чегук. Корейские новеллы. Факсимиле корейских рукописей, перевод, предисловие и примечания» (рукопись не датирована) и сдал ее в Главную редакцию восточной литературы издательства «Наука» (Москва)¹¹. Предполагалось опубликовать ее в томе 103 (СШ) серии «Памятники письменности Востока», однако уже в 1995 г. этот том оказывается исключенным из плана издательства и в серии образуется лакуна¹². После

⁸ См.: Протокол № 5 заседания Корейской группы от 15 ноября 1978 г.; Выписка из протокола № 6 (так!) от 15 ноября 1978 г. заседания Корейской группы ЛО ИВ АН СССР. Машинопись из домашнего архива А.Ф. Троцевич.

⁹ См.: Выписка из протокола № 7 заседания сектора Дальнего Востока от 30 мая 1980 г. Машинопись из домашнего архива А.Ф. Троцевич.

¹⁰ См.: *Ким Чегук, Пак Чонсик. Новеллы / Издание текста, перевод, комментарий и исследование* Д.Д. Елисеева; Институт востоковедения АН СССР, Ленинградское отделение. Ленинград, 1985. 476 л. Машинопись. Утрачены 43 листа (л. 27–69) из предисловия. Приложение: фотографии рукописи С-5 для факсимильного воспроизведения. Фотографии рукописей С-13 и В-34, возможно, были приложены изначально, но изъятые и использованы для издания новелл Ким Чэгука (см.: Ким Чегук 2004). Место хранения: домашний архив А.Ф. Троцевич.

¹¹ См.: *Ким Чегук. Корейские новеллы / Факсимиле корейских рукописей, перевод, предисловие и примечания* Д.Д. Елисеева; Институт востоковедения АН СССР, Ленинградское отделение. М.: Наука, ГРВЛ, [б.г.]. 250 л. 2 экз. Машинопись. Опубликовано: Ким Чегук 2004. Место хранения: домашний архив А.Ф. Троцевич.

¹² Обследование показало, что в списке книг серии «Памятники письменности Востока», печатающемся в каждом томе, работа «Ким Чегук. Новеллы. Факсимиле / Изд. текста, пер. с корейского, предисл. и примеч. Д.Д. Елисеева» (т. 103 в серии) появляется в томах, выходивших в 1991–1993 гг. (1991: т. 97, 99/1 (в т. 94 нет); 1992: т. 95, 100, 104, 109, 32/6; 1993: т. 102, 105/1, 111). В 1994 г. тома не выходили. В т. 112 («Джаядева. Гитаговинда»), вышедшем в 1995 г., т. 103 уже удален из списка. Заметим, что появление книги в списке в 1991 г. обусловлено только тем, что публикация томов в серии «дошла» до близких номеров, и ничего не говорит о дате сдачи рукописи в издательство (авторам настоящей статьи она пока неизвестна).

смерти Д.Д. Елисеева этот труд был подготовлен к изданию А.Ф. Троцевич и, наконец, увидел свет в 2004 г. Книга вышла в серии «Памятники культуры Востока», основанной издательством «Петербургское Востоковедение» (Ким Чегук 2004)¹³. Собрание новелл Тхак (Пак) Чонсика так и не было издано¹⁴.

Научная и творческая деятельность Д.Д. Елисеева была, безусловно, посвящена не только памятникам из коллекции Института. Он переводил для литературно-художественных изданий, исследовал или привлекал для своих разысканий и многие другие памятники средневековой корейской литературы¹⁵. Так, непосредственная работа с памятниками корейской письменности, рукописями и ксилографами, знания и опыт в этой области послужили тому, что именно Д.Д. подготовил обзорный исторический очерк по корейской книжной культуре для масштабного двухтомного коллективного труда «Рукописная книга в культуре народов Востока», вышедшего в 1988 г. (Елисеев 1988). Мы сознательно не ставили задачу рассмотреть все наследие ученого в настоящей статье, стремясь наглядно показать его роль первопроходца. Ведь именно Дмитрий Дмитриевич Елисеев открыл путь к научной публикации уникальных памятников корейской литературы, которые хранятся в рукописной коллекции Отдела рукописей и документов Института восточных рукописей РАН в Санкт-Петербурге. У него учились и за ним пошли и другие. Как было показано, результатом его научных трудов в деле изучения памятников традиционной корейской литературы стали четыре академических публикации текстов с переводом и исследованием, а также одна рукопись, подготовленная к печати, но, к сожалению, не изданная, — новеллы Тхак (Пак) Чонсика. Насколько нам известно, она будет в ближайшее время опубликована¹⁶.

¹³ Факсимиле рукописей С-13 и В-34 из этой книги были переизданы в 2015 г. в Южной Корее в составе публикации их корейского текста (Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015). К сожалению, южнокорейские исследователи никак не обозначили вклад Д.Д. Елисеева в исследование этих памятников, а кроме того, ошибочно приписали работу с ними А.Ф. Троцевич и А.А. Гурьевой, отсылая при этом к публикации 2004 г. (Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 12).

¹⁴ Новелла Тхак (Пак) Чонсика «Стражник теряет службу» была переиздана в 1985 г. (Новеллы 1985: 53–60). Отдельные новеллы из сборников Ким Чэгук и Тхак (Пак) Чонсика в переводе Д.Д. Елисеева публиковались также посмертно (в том числе впервые по машинописной рукописи) в сборниках корейской традиционной прозы, см.: Лисий перевал 2008; Чудесная жемчужина 2014; Досуние беседы 2017. Кроме этого, перевод небольшой новеллы Тхак (Пак) Чонсика «Охотник» была опубликована вместе с факсимиле корейского текста (рукопись С-5, ч. 4, л. 91–94 по общ. паг.), см.: Елисеев 2006. Из восьми новелл Тхак (Пак) Чонсика в переводе Д.Д. на настоящий момент остается неизданной только одна — «Оказал благодеяние» или «Воздал за добро» (см. библиографию в приложении к настоящей статье). Кроме того, не издан и его научный труд, включающий кроме перевода также факсимиле корейской рукописи С-5, исследовательскую часть и комментарий (см. примеч. 10).

¹⁵ См., например, его художественный перевод «Истории золотого бубенчика» (*Кым пануль чён кумбанг-ул-чён*), вышедший в сборнике средневековых корейских повестей: Предание о золотом бубенчике 1960. Хотя это сочинение есть в коллекции У.Дж. Астона (содержится в первом томе уже упоминавшегося выше собрания, хранящегося под шифром В-2, см.: Троцевич, Гурьева 2003: 150, № 83; Петрова 1963: 98, № 192), перевод Д.Д. был сделан по популярному изданию типа *ттакчи-бон* (딱지본), опубликованному в 1925 г. (大正十四年十月五日) в Кёнсоне (Сеуле) издательствами «Ёнчхан согван» (永昌書館), «Ханхын сорим» (韓興書林) и «Чинхын согван» (振興書館). Экземпляр книжки, которым пользовался Д.Д., хранится в коллекции Научной библиотеки ИВР РАН (шифр ОК К/247, инв. № 403). Этот факт никак не отмечен в издании перевода и называется впервые. Ср.: Троцевич 1975: 36, 246 (№ 10).

¹⁶ 6 ноября 2023 г. машинописная рукопись (см. примеч. 10) была передана Ю.В. Болтач для подготовки неизданной части — новелл Тхак (Пак) Чонсика — к публикации.

Библиография публикаций русских переводов новелл Ким Чэгука и Тхак (Пак) Чонсика, выполненных Д.Д. Елисеевым¹⁷

1. Ким Чэгук. Новеллы. Рукопись С-13¹⁸

1. «Тигр, которого передавали друг другу» («Чёнджянхо»).

Название перед текстом: 전장호 = 傳掌虎 [= 傳掌虎]: 전호는 범이라 말.

Местоположение в рукописи: л. 2а–6а (с. 1–9).

Факсимиле: Ким Чегук 2004: 597–589 (л. 1а–5а); Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 203–207 (л. 1а–5а).

Транскрипция текста: Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 33–36.

Перевод (машинопись): «Тигр, которого передавали [друг другу] (Рассказ о тигре, которого передавали [друг другу]» (л. 73–76; л. 432, примеч. 1–4).

Перевод (публикации): «Тигр, которого передавали друг другу» (Корейские новеллы 1957: 263–265; Корейские новеллы 1959: 19–21, 196; Лисий перевал 2008: 208–210); «Тигр, которого передавали [друг другу] (Рассказ о тигре, которого передавали [друг другу])» (Ким Чегук 2004: 31–33; 172, примеч. 1–5).

2. «Пропил шляпу» («Мэнип ымджю»).

Название перед текстом: 뽕림음주 = 賣笠飲酒.

Местоположение в рукописи: л. 7а–9б (с. 11–16).

Факсимиле: Ким Чегук 2004: 588–583 (л. 5б–8а); Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 207–210 (л. 5б–8а).

Транскрипция текста: Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 36–38.

Перевод (машинопись): «Пропил шляпу» (л. 77–79; л. 433, примеч. 5–6).

Перевод (публикации): «Пропил шляпу» (Корейские новеллы 1957: 258–260; Корейские новеллы 1959: 22–23, 196; Ким Чегук 2004: 33–35; 172, примеч. 6–7; Лисий перевал 2008: 211–212).

3. «Милостыня нищего» («Корин сихе»).

Название перед текстом: 걸인시혜 = 乞人施惠.

Местоположение в рукописи: л. 10а–12б (с. 17–22).

Факсимиле: Ким Чегук 2004: 582–577 (л. 8б–11а); Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 210–213 (л. 8б–11а).

¹⁷ Порядок новелл в нашем списке следует рукописям и иногда отличается от предложенного Д.Д. Елисеевым в той или иной публикации. Для полноты картины названия новелл приводятся по: (Елисеев 1977: 210–211). Транскрипции корейских названий здесь также принадлежат Д.Д. (они выполнены по другой схеме, отличной от используемой нами в статье, но сохраняются в целях следования источнику). Текст, приведенный при корейском названии новеллы в квадратных скобках, отсутствует в рукописи и восстанавливается нами. Под рубрикой «Перевод (машинопись)» приводится ссылка на листы рукописи перевода новелл (см. примеч. 10).

¹⁸ Для рукописи С-13 мы приводим техническую пагинацию листов, проставленную при инвентаризации, и пагинацию страниц, выполненную У.Дж. Астоном. Общая нумерация листов по факсимильным публикациям рукописи приводится в соответствующей ссылке под рубрикой «Факсимиле».

Транскрипция текста: Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 39–41.

Перевод (машинопись): «Милостыня нищего» (л. 80–82; л. 433, примеч. 7–8).

Перевод (публикации): «Милостыня нищего» (Корейские новеллы 1957: 261–262; Корейские новеллы 1959: 24–26, 196; Ким Чегук 2004: 35–37; 172–173, примеч. 8–9; Лисий перевал 2008: 212–214).

4. «Белый тигр, повелитель гор, пожирает волка» («Пэкхо сангун синнан»).

Название перед текстом: 박호산군식랑 = 白虎山君食狼.

Местоположение в рукописи: л. 13а–19а (с. 23–35).

Факсимиле: Ким Чегук 2004: 576–564 (л. 116–176); Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 213–219 (л. 11b–17b).

Транскрипция текста: Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 41–46.

Перевод (машинопись): «Владыка гор Белый тигр пожирает Волка» (л. 83–89; л. 433, примеч. 9).

Перевод (публикации): «Белый Тигр, властелин гор, пожирает Волка» (Ким Чегук 2004: 37–41; 173, примеч. 10); «Хозяин гор белый тигр пожирает волка» (Чудесная жемчужина 2014: 233–237).

5. «Студент Ни зарекается пить вино» («Нисэн кеджю»).

Название перед текстом: 니싱계주 = 李生戒酒.

Местоположение в рукописи: л. 20а–34б (с. 37–66).

Факсимиле: Ким Чегук 2004: 563–534 (л. 18а–32б); Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 220–234 (л. 18а–32b).

Транскрипция текста: Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 46–58.

Перевод (машинопись): «Студент Ни зарекается пить вино» (л. 90–105; л. 434–436, примеч. 10–24).

Перевод (публикации): «Ли Сэн зарекается пить вино» (Корейские новеллы 1957: 271–280; Корейские новеллы 1959: 27–37, 196); «Студент Ни зарекается пить вино» (Ким Чегук 2004: 41–52; 173–174, примеч. 11–25); «Молодой Ли зарекается пить вино» (Лисий перевал 2008: 214–224).

6. «Благородный вор» («Ыйджёк»).

Название перед текстом: 의적 = 義賊: 의리잇는 도적이라 말.

Местоположение в рукописи: л. 35а–45а (с. 67–87).

Факсимиле: Ким Чегук 2004: 533–513 (л. 33а–43а); Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 235–245 (л. 33а–43а).

Транскрипция текста: Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 59–67.

Перевод (машинопись): «Благородный вор („ыйчжок“ — слово [означает] „благородный вор“» (л. 106–116; л. 436–437, примеч. 25–31).

Перевод (публикации): «Благородный вор» (Корейские новеллы 1957: 252–258; Корейские новеллы 1959: 38–45, 196–197; Лисий перевал 2008: 224–231); «Благородный вор (Рассказ о справедливом воре)» (Ким Чегук 2004: 52–59; 174, примеч. 26–32).

7. «О том, как уничтожили нечисть» («Мёльсягый»).

Название перед текстом: 멸사귀 = 滅邪記.

Местоположение в рукописи: л. 46а–102б (с. 89–202).

Факсимиле: Ким Чегук 2004: 512–399 (л. 436–100a); Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 245–302 (л. 43b–100a).

Транскрипция текста: Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 68–113.

Перевод (машинопись): «О том, как уничтожили нечисть» (л. 117–175; л. 438–443, примеч. 32–59).

Перевод (публикации): «Запись [о том, как] уничтожили нечисть» (Ким Чегук 2004: 59–98; 174–176, примеч. 33–55); «Расправились со злыми силами» (Досужие беседы 2017: 141–185, 190).

8. «Чхве Гён, или Сутяга» («Чхве Гён»).

Название перед текстом: 최 경: 비리호송 = 非理好訟.

Местоположение в рукописи: л. 104a–1286 (с. 205–254).

Факсимиле: Ким Чегук 2004: 398–349 (л. 100b–125a); Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 302–327 (л. 100b–125a).

Транскрипция текста: Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 113–133.

Перевод (машинопись): «Чхве Кён, или Сутяга» (л. 176–201; л. 443–445, примеч. 59–72).

Перевод (публикации): «Цой Гён» (Корейские новеллы 1959: 46–63, 197); «Чхве Кён и сутяга» (Ким Чегук 2004: 98–115; 176–177, примеч. 56–67; Лисий перевал 2008: 231–248).

9. «О том, что случилось между семействами Ни и Ким» («Ни Ким рянсёнгы»).

Название перед текстом: 니 김량성기 = 李金兩姓記.

Местоположение в рукописи: л. 130a–183a (с. 257–363).

Факсимиле: Ким Чегук 2004: 348–242 (л. 125b–178b); Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 327–380 (л. 125b–178b).

Транскрипция текста: Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 133–179.

Перевод (машинопись): «Повествование о семействах Ни и Ким» (л. 202–259; л. 445–450, примеч. 73–99).

Перевод (публикации): «О том, что случилось между семействами Ли и Ким» (Корейские новеллы 1959: 64–101, 197–198); «Запись [о том, что случилось] между семействами Ни и Ким» (Ким Чегук 2004: 115–151; 177–179, примеч. 68–89); «Разлад между семьями Ни и Ким» (Досужие беседы 2017: 99–140, 189–190).

10. «Хитростью жениться на вдове» («Ёнджи чхюнгва»).

Название перед текстом: 용지씨과 = 用智娶寡: 지혜 [= 智慧]를 써 과부(寡婦)의 계 장가드렸다 말이다.

Местоположение в рукописи: л. 184a–194a (с. 365–385).

Факсимиле: Ким Чегук 2004: 241–221 (л. 179a–189a); Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 381–391 (л. 179a–189a).

Транскрипция текста: Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 179–188.

Перевод (машинопись): «Хитростью женится на вдове (Рассказ о том, как [некто], использовав хитрость, женился на вдове)» (л. 260–271; л. 450, примеч. 100–106).

Перевод (публикации): «История о том, как некто, используя хитрость, женится на вдове» (Корейские новеллы 1957: 265–271; Корейские новеллы 1959: 102–109, 198); «Хитростью женится на вдове (Рассказ о том, как [некто], использовав хитрость, женился на вдове)» (Ким Чегук 2004: 151–158; 179, примеч. 90–95); «История о том, как некто, используя хитрость, женился на вдове» (Лисий перевал 2008: 248–255).

2. Ким Чэгук. Новеллы. Рукопись В-34

1. «Месть свахи, или О том, как подрались сваты» («Сорвон, Чхинсаган санджён»).

Название перед текстом: 친사간상전 [= 親查間相戰]: 사돈 길 이 서로 싸홈 이라.

Название на обложке: 雪冤全 [설원전] «Отплатила за обиду. Полностью».

Вариант названия, отвергнутый автором: 양친상전 [= 娘?親?相戰] «Подрались сородичи»¹⁹.

Местоположение в рукописи: с. 1–33 (техн. паг.).

Факсимиле: Ким Чегук 2004: 219–187 (л. 1а–17а); Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 392–408 (л. 1а–17а).

Транскрипция текста: Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 189–200.

Перевод (машинопись): «Месть [свахи], или Бой сватов ([История] о том, как подрались сваты)» (л. 272–288; л. 451–453, примеч. 107–116).

Перевод (публикации): «Месть свахи, или История о том, как подрались сваты» (Корейские новеллы 1959: 185–195, 202); «Отплатила за обиду ([История] о том, как подрались сваты)» (Ким Чегук 2004: 161–171; 179–180, примеч. 96–105); «Месть свахи, или История о том, как подрались сваты» (Лисий перевал 2008: 255–265).

3. Тхак (Пак) Чонсик. Новеллы. Рукопись С-5²⁰

1. «Оказал благодеяние» («Ынхераль капхымира»).

Название перед текстом: 은혜 [= 恩惠]를 갑홈 이라 [: 보은 = 報恩].

Местоположение в рукописи: л. 256–287, кит. л. 091–119, фабр. л. 239–207, общ. л. 001–032.

Перевод (машинопись): «Воздал за добро» (л. 289–309; л. 453–456, примеч. 117–137).

Перевод новеллы не опубликован.

2. «Из благодарности отрезал нос своему благодетелю» («Ёльби поын»).

Название перед текстом: 얼비보은 [= 裂鼻報恩]: 코를 찌여 은혜 [= 恩惠]를 갑홈 이라.

Местоположение в рукописи: л. 288–344, кит. л. 120–176, фабр. л. 206–149, общ. л. 033–090.

Перевод (машинопись): «Из благодарности отрезал нос благодетелю („Ёльби поын“ — „Воздал за добро тем, что отрезал нос своему [благодетелю]“)» (л. 310–346; л. 456–459, примеч. 138–156).

Перевод (публикации): «История о том, как некто из благодарности отрезал нос своему благодетелю» (Корейские новеллы 1959: 110–133, 198–199); «Отблагодарил за милость» (Досужие беседы 2017: 71–96, 189).

¹⁹ Написан внутри последнего, сложенного вдвое листа рукописи, и не доступен для обозрения.

²⁰ Для рукописи С-5 мы приводим техническую пагинацию листов, проставленную при инвентаризации, фабричную пагинацию, проштампованную на листах черной краской при изготовлении тетради (представляющей собой алфавитную записную книжку), китайскую пагинацию, выполненную писавшим корейский текст и общую пагинацию Д.Д. Елисеева. В первых трех пагинациях встречаются некоторые ошибки (пропуски, повторы и т.п.), поэтому установить нумерацию какого-либо листа простым подсчетом, не видя рукописи или таблицы соответствия, не представляется возможным. Кроме того, в рукописи имеются черновые варианты текста семи листов (двух в рассказе 6 и пяти в рассказе 7). Всего новеллы занимают 221+7 листов (или страниц, поскольку текст написан только с одной стороны листов).

3. «Охотник» («Рёпхо»).

Название перед текстом: 령호 [= 獵戶]: 산녕군.

Местоположение в рукописи: л. 345–348, кит. л. 177–180, фабр. л. 148–145, общ. л. 091–094.

Факсимиле: Елисеев 2006.

Перевод (машинопись): «Охотник („йопхо“ — [слово означает] — „охотник“» (л. 347–348; л. 459, примеч. 157).

Перевод (публикации): «Охотник» (Корейские новеллы 1957: 260–261; Корейские новеллы 1959: 134–135, 199; Елисеев 2006; Лисий перевал 2008: 266–267); «Олень понимает китайскую речь» (Досуэжие беседы 2017: 69–70).

4. «Донесение из Самнама» («Самнам джянге»).

Название перед текстом: 삼남장계 [= 三南狀啓]: 경상도 전라도 충청도 [= 慶尙道、全羅道、忠淸道].

Местоположение в рукописи: л. 348–353, кит. л. 180–185, фабр. л. 145–140, общ. л. 094–099.

Перевод (машинопись): «Донесение из Самнама (Кёнсяндо, Чолладо, Чхюнчхёндо)» (л. 349–352; л. 459–460, примеч. 158–162).

Перевод (публикации): «Донесение из Самнама» (Корейские новеллы 1959: 136–138, 199); «Донесение из южных провинций» (Лисий перевал 2008: 267–269).

5. «Брак старой крысы» («Носё кёрхон»).

Название перед текстом: 노서결혼 [= 老鼠結婚]: 늙은 쥐가 결혼함이라.

Местоположение в рукописи: л. 354–360, кит. л. 186–192, фабр. л. 138–132, общ. л. 100–106.

Перевод (машинопись): «Старая Мышь выбирает зятя („Носё кёрхон“ — [рассказ] о том, как старая Мышь выбирала зятя)» (л. 353–357; л. 460, примеч. 163–165).

Перевод (публикации): «Старая мышь выбирает зятя» (Чудесная жемчужина 2014: 230–232).

6. «Стражник теряет службу» («Наксагун»).

Название перед текстом: 락수군 [= 落事軍]: 순라군 [= 巡邏軍] 락수 [= 落事]함이라.

Местоположение в рукописи: л. 361–382, кит. л. 193–212, фабр. л. 131–110, общ. л. 107–126. Варианты: общ. паг. л. 109а, 110а.

Перевод (машинопись): «Стражник теряет службу („Наксагун“ — [рассказ] о стражнике, которого уволили со службы)» (л. 358–369; л. 461–464, примеч. 166–185).

Перевод (публикации): «Стражник теряет службу» (Корейские новеллы 1959: 139–146, 199–200; Новеллы 1985: 53–60, 446; Лисий перевал 2008: 270–278).

7. «Поймал разбойников» («Пхочхак кандо»).

Название перед текстом: 포착강도 [= 捕捉強盜]: 강도 [= 強盜]를 잡음이라.

Местоположение в рукописи: л. 383–446, кит. л. 213–275, фабр. л. 109–042, общ. л. 127–190. Варианты: общ. паг. л. 128а, 144а, 148а, 153а, 172а.

Перевод (машинопись): «Поймал разбойников („Пхочхак кандо“ — [рассказ] о том, как [некто] поймал разбойников“)» (л. 370–409; л. 464–472, примеч. 186–223).

Перевод (публикации): «Поймал разбойников» (Корейские новеллы 1959: 147–170, 200–201; Лисий перевал 2008: 278–302).

8. «Лучник Ли отрубил голову буддийскому монаху» («Ни ханнян чхам сын»).

Название перед текстом: 니한량참승 [= 李閑良斬僧]: 니 한량[= 李閑良]이 죽을 벼 힘이라.

Местоположение в рукописи: л. 447–477²¹, кит. л. 276–305, фабр. л. 041–011, общ. л. 191–221.

Перевод (машинопись): «Ханнян Ни отрубает голову монаху („Ни ханнян чхам сын“ — рассказ о том, как ханнян Ни отрубил голову буддийскому монаху)» (л. 410–430; л. 472–475, примеч. 224–250).

Перевод (публикации): «Лучник Ли отрубил голову буддийскому монаху» (Корейские новеллы 1959: 171–184, 201–202); «Лучник Ли отрубил голову буддийскому монаху» (Лисий перевал 2008: 303–316).

Литература

- Астон 2009 — Список книг, составленный У.Дж. Астоном / Публикация текста, перевод на русский язык, комментарии А.А. Гурьевой // *Троцевич А.Ф., Гурьева А.А.* Описание письменных памятников корейской традиционной культуры. Вып. II: Корейские письменные памятники в рукописном отделе Института восточных рукописей Российской академии наук. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2009. С. 399–422, 330–363 (факсимиле).
- Досужие беседы 2017 — Досужие беседы на постоялом дворе. Корейские рассказы XIX века / Пер. с кор. Д.Д. Елисеева; сост. и отв. ред. серии А.Ф. Троцевич. СПб.: Гиперион, 2017 (Золотой фонд корейской литературы. X).
- Елисеев 1977 — *Елисеев Д.Д.* Новелла корейского средневековья (эволюция жанра) / Отв. ред. Л.Н. Меньшиков. М.: Наука, ГРВЛ, 1977.
- Елисеев 1978 — *Елисеев Д.Д.* Сюжет и автор. К вопросу об авторстве Ким Джегука и Пак Чонсика // Теоретические проблемы изучения литератур Дальнего Востока. Тезисы и доклады восьмой научной конференции. Ленинград, 1978 год. [Часть] I. М.: Наука, ГРВЛ, 1978. С. 90–97.
- Елисеев 1988 — *Елисеев Д.Д.* К вопросу о роли рукописной книги в культуре Кореи // Рукописная книга в культуре народов Востока. Очерки. Книга вторая. М.: Наука, ГРВЛ, 1988. С. 271–312, 475–476, рис. 20–21.
- Елисеев 2006 — *Елисеев Д.Д.* Из коллекции корейских простонародных рассказов / [С предисловием А.Ф. Троцевич] // Вестник Центра корейского языка и культуры. Вып. 9: Посвящается памяти А.Г. Васильева. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2006. С. 66–71.
- Жданова 1998 — *Жданова Л.В.* Поэтическое творчество Чхве Чживона. СПб.: Петербургское Востоковедение, 1998 (Orientalia).
- Ким Бусик 1959 — *Ким Бусик.* Самкук саги / Издание текста, перевод, вступительная статья и комментарии М.Н. Пака. М.: Издательство восточной литературы, 1959 (Памятники литературы народов Востока. Тексты. Большая серия. I, 1).
- Ким Чегук 2004 — *Ким Чегук.* Корейские новеллы. Из корейских рукописей Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН. Факсимиле рукописей / Пер. с кор., предисл. и коммент. Д.Д. Елисеева; под ред. А.Ф. Троцевич. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2004 (Памятники культуры Востока. Санкт-Петербургская научная серия. IX).
- Корейские новеллы 1957 — Корейские новеллы XIX века / Пер. Д. Елисеев // Восточный альманах. Сборник. Выпуск первый. М.: Гос. изд-во худ. лит., 1957. С. 251–280.

²¹ В конце рукописи наблюдается сбой технической нумерации. Поскольку данный лист не пронумерован, то он может быть посчитан либо как л. 477, если считать с л. 475 вперед, либо как л. 478, если считать с л. 479 назад.

- Корейские новеллы 1959 — Корейские новеллы / Пер., предисл. и примеч. Д.Д. Елисеева. М.: ИВЛ, 1959.
- Курбанов 2009 — Курбанов С.О. История Кореи с древности до начала XXI века. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2009.
- Лисий перевал 2008 — Лисий перевал. Собрание корейских рассказов XV–XIX вв. / Пер. с кор. и кит. Д.Д. Елисеева; сост. и отв. ред. серии А.Ф. Троцевич. СПб.: Гиперион, 2008 (Золотой фонд корейской литературы. I).
- Ним чангун джон 1975 — Ним чангун джон («Повесть о полководце Ниме»). Факсимиле ксилографа / Изд. текста, пер. с кор., предисл. и коммент. Д.Д. Елисеева. М.: Наука, ГРВЛ, 1975 (Памятники письменности Востока. XLVIII).
- Новеллы 1985 — Новеллы / Перевод с корейского Д. Елисеева // Записки о добрых деяниях и благородных сердцах / Перевод с корейского и ханмуна. Л.: Художественная литература, ЛО, 1985. С. 15–60.
- Петрова 1956 — Петрова О.П. Описание письменных памятников корейской культуры. Вып. I / Отв. ред. Д.И. Тихонов. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1956.
- Петрова 1963 — Петрова О.П. Описание письменных памятников корейской культуры. Вып. II / Отв. ред. Д.И. Тихонов. М.: ИВЛ, 1963.
- Предание о золотом бубенчике 1960 — Предание о золотом бубенчике, или Повесть о том, что можно увидеть, но трудно объяснить / Пер. Д. Елисеева // История о верности Чхун Хян: Средневековые корейские повести. М.: ИВЛ, 1960. С. 548–604.
- Пэкрён чхохэ 1960 — Пэкрён чхохэ. Антология лирических стихотворений рён-гу с корейским переводом / Изд. текста, пер. и предисл. Д.Д. Елисеева. М.: ИВЛ, 1960 (Памятники литературы народов Востока. Тексты. Малая серия. VI).
- Троцевич 1975 — Троцевич А.Ф. Корейская средневековая повесть. М.: Наука, ГРВЛ, 1975.
- Троцевич, Гурьева 2009 — Троцевич А.Ф., Гурьева А.А. Описание письменных памятников корейской традиционной культуры. Вып. II: Корейские письменные памятники в рукописном отделе Института восточных рукописей Российской академии наук. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2009.
- Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015 — Хо Кёнчжин 허경진, Ю Чхундон 유춘동. Росиа-ва Ёнгуг-е иннын Хангук чончжок 3: Эсытхон-ый чосоно хаксыпсо Corean Tales 러시아와 영국에 있는 한국전적 3: 에스틴의 조선어 학습서 Corean Tales [Старинные корейские книги, хранящиеся в России и Англии 3: Учебник корейского языка для Астана. Corean Tales] / Кугвэ сочжэ мунхвачжэ чэдан 국외소재문화재재단 편 [Корейский фонд зарубежного культурного наследия]. Соуль: Кугвэ сочжэ мунхвачжэ чэдан 국외소재문화재재단, 2015 (Кугвэ Хангук чончжок 국외한국전적 [Старинные корейские книги за рубежом]. 1–3).
- Чудесная жемчужина 2014 — Чудесная жемчужина. Рассказы о необычном. Корейские предания, легенды и сказки / Пер. с кор. А.Ф. Троцевич, Л.Р. Концевича, М.И. Никитиной, Ю.В. Болтач, М.Н. Пака, А.В. Соловьёва, В.М. Тихонова, Д.Д. Елисеева; сост. и отв. ред. серии А.Ф. Троцевич. СПб.: Гиперион, 2014 (Золотой фонд корейской литературы. VIII).
- Чхое чхун джон 1971 — Чхое чхун джон («Повесть о верном Чхое») / Факсимиле корейской рукописи, пер., предисл. и коммент. Д.Д. Елисеева. М.: Наука, ГРВЛ, 1971 (Памятники письменности Востока. XVIII).
- Brailey 1997 — The Satow Siam Papers. The Private Diaries and Correspondence of Ernest Satow. Vol. I: 1884–1885 / Introduced and Edited by Nigel Brailey. Bangkok: The Historical Society under the Patronage of H.R.H. Princess Maha Chakri Sirindhorn, 1997.
- Satow 1884 — List of Korean Geographical Names. Prepared by Ernest Mason Satow, H.B.M. Agent and Consul-General in Siam, Late Second Secretary and Japanese Secretary to H.B.M. Legation at Tokio; and Forming an Index to the Map of Korea, Published at Gotha, and Copied from the Map of Korea Published in Tokio in 1875 by the Japanese War Department. Printed for H.B.M. Legation. Yokohama: "Japan Mail" Office, 1884.

Transliteration 1882 — Transliteration of Korean into Roman Characters // The Japan Weekly Mail: A Review of Japanese Commerce, Politics, Literature, and Art (Yokohama). Vol. VI. No. 44. November 11th, 1882. P. 1164–1165.

References

- Aston, William George. “Spisok knig, sostavlennyy U. Dzh. Astonom” [A Catalogue of Korean Collection compiled by W. G. Aston]. Publication of the text, translation into Russian, comments by A.A. Guryeva. In: Trotsevich, Adelaida F. and Guryeva, Anastasia A. *Opisanie pis'mennykh pamiatnikov koreiskoi traditsionnoi kul'tury. Vypusk II: Koreiskie pis'mennye pamiatniki v rukopisnom otdel' Institutu vostochnykh rukopisei Rossiiskoi akademii nauk* [A Description of Manuscripts and Block-prints of Traditional Korean Culture. Part II: Manuscripts and Block-prints in the Keeping of the Manuscript Department of the Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences]. St. Petersburg: Izdatel'stvo S.-Peterburgskogo universiteta, 2009, pp. 399–422, 330–363 (in Russian).
- Brailey, Nigel. *The Satow Siam Papers. The Private Diaries and Correspondence of Ernest Satow. Volume I: 1884–1885*. Introduced and Edited by Nigel Brailey. Bangkok: The Historical Society under the Patronage of H.R.H. Princess Maha Chakri Sirindhorn, 1997 (in English).
- Chkhoe chkhun dzhon (“Povest' o vernom Chkhoe”) [Ch'oe ch'ung chŏn (The Tale of Faithful Ch'oe)]. Facsimile of the Korean manuscript, translation, foreword and commentary by D.D. Eliseev. Moscow: Nauka, Glavnaia redaktsiia vostochnoi literatury, 1971 (Pamiatniki pis'mennosti Vostoka. XVIII) (in Russian).
- Chudesnaia zhemchuzhina. *Rasskazy o neobychnom. Koreiskie predaniia, legendy i skazki* [A Wonderful Pearl. Stories about the Unusual. Korean Legends and Fairy Tales]. Transl. from Korean by A.F. Trotsevich et al.; compiler and responsible editor of the series A.F. Trotsevich. St. Petersburg: Hyperion, 2014 (Zolotoi fond koreiskoi literatury. VIII) (in Russian).
- Dosuzhie besedy na postoialom dvore. *Koreiskie rasskazy XIX veka* [Leisurely Talks at an Inn. Korean Stories of the 19th Century]. Transl. from Korean by D.D. Eliseev; compiler and responsible editor of the series A.F. Trotsevich. St. Petersburg: Hyperion, 2017 (Zolotoi fond koreiskoi literatury. X) (in Russian).
- Eliseev, Dmitry D. “Iz kollektsii koreiskikh prostonarodnykh rasskazov” [Translations from a Collection of Popular Korean Folk Stories]. In: *Vestnik Tsentra koreiskogo iazyka i kul'tury. Vypusk 9* [Proceedings of the Center for Korean Language and Culture. Issue 9]. St. Petersburg: Publishing House of the University of St. Petersburg, 2006, pp. 66–71 (in Russian).
- Eliseev, Dmitry D. “K voprosu o roli rukopisnoi knigi v kul'ture Korei” [On the Problem of the Role of the Manuscript Book in Korean Culture]. In: *Rukopisnaia kniga v kul'ture narodov Vostoka. Ocherki. Kniga vtoraiia* [The Manuscript Book in the Culture of the Peoples of the Orient. Essays. Book 2]. Moscow: Nauka, Glavnaia redaktsiia vostochnoi literatury, 1988, pp. 271–312, 475–476, ill. 20–21 (in Russian).
- Eliseev, Dmitry D. (transl.). *Koreiskie novelly* [Korean Short Stories]. Translation, foreword and notes by D.D. Eliseev. Moscow: Izdatel'stvo vostochnoi literatury, 1959 (in Russian).
- Eliseev, Dmitry D. (transl.). “Koreiskie novelly XIX veka” [Korean Short Stories of the 19th Century]. Transl. by D. Eliseev. In: *Vostochnyi al'manakh. Sbornik. Vypusk pervyi* [Oriental Almanac. A Collection. Issue I]. Moscow: Gosudarstvennoe izdatel'stvo khudozhestvennoi literatury, 1957, pp. 251–280 (in Russian).
- Eliseev, Dmitry D. *Novella koreiskogo srednevekov'ia (evoliutsiia zhanra)* [The Short Story in Medieval Korea (Evolution of the Genre)]. Moscow: Nauka, Glavnaia redaktsiia vostochnoi literatury, 1977 (in Russian).
- Eliseev, Dmitry D. (transl.). “Novelly” [Short Stories]. Transl. from Korean by D. Eliseev. In: *Zapiski o dobrykh deianiiakh i blagorodnykh serdtsakh* [Records of Good Deeds and Noble Hearts]. Leningrad: Khudozhestvennaia literatura, Leningradskoe otdelenie, 1985, pp. 15–60 (in Russian).

- Eliseev, Dmitry D. (transl.). “Predanie o zolotom bubenchike, ili Povest’ o tom, chto možno uvidet’, no trudno ob’iasnit’ ” [The Story of the Golden Sleigh Bell, or A Tale of What Can Be Seen but is Hard to Explain]. Transl. by D. Eliseev. In: *Istoriia o vernosti Chkhun Khian: Srednekovyye koreiskie povesti* [The Story of Ch’unhyang’s Faithfulness: Medieval Korean Tales]. Moscow: Izdatel’svo vostochnoi literatury, 1960, pp. 548–604 (in Russian).
- Eliseev, Dmitry D. “Siuzhet i avtor (K voprosu ob avtorstve Kim Chae-guk i Pak Chonsika)” [The Plot and the Author (On the Problem of Authorship of Kim Chae-guk and Pak Chŏng-sik)]. In: *Teoreticheskie problemy izucheniia literatur Dal’nego Vostoka. Tezisy i doklady vos’moi nauchnoi konferentsii. Leningrad, 1978 god. [Chast’ I]* [Theoretical Problems of Studying the Literatures of the Far East. Abstracts and Reports of the Eighth Scientific Conference. Leningrad, 1978. Part I]. Moscow: Nauka, Glavnaia redaktsiia vostochnoi literatury, 1978, pp. 90–97 (in Russian).
- Hŏ Kyŏng-jin 허경진, Yu Ch’un-dong 유춘동. *Rŏsia wa Yŏngguk e innŭn Han’guk chŏnjŏk 3: Aesŭt’ŏn ŭi Chosŏnŏ haksŭpsŏ Corean Tales* 러시아와 영국에 있는 한국전적 3: 에스틴의 조선어 학습서 Corean Tales [Old Korean books in Russia & the United Kingdom 3]. Seoul: Kugoe sojae munhwajae chaedan 국외소재문화재재단, 2015 (in Korean).
- Kim Busik. *Samkuk sagi* [The History of the Three Kingdoms]. Edition of the text, translation, introduction and commentary by M.N. Pak. Moscow: Izdatel’svo vostochnoi literatury, 1959 (Pamiatniki literatury narodov Vostoka. Teksty. Bol’shaia seriia. I, 1) (in Russian).
- Kim Chae-guk. *Koreiskie novelly. Iz koreiskikh rukopisei Sankt-Peterburgskogo filiala Instituta vostokovedeniia RAN. Faksimile rukopisei* [Korean Short Stories. From Korean Manuscripts of the Saint Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences. Facsimiles of Manuscripts]. Translation from Korean, foreword and commentary by D.D. Eliseev; Ed. by A.F. Trotsevich. St. Petersburg: Tsentr “Peterburgskoe Vostokovedenie”, 2004 (Pamiatniki kul’tury Vostoka: Sankt-Peterburgskaia nauchnaia seriia. IX) (in Russian).
- Kurbanov, Sergey O. *Istoriia Korei s drevnosti do nachala XXI veka* [History of Korea from Ancient Times to the Beginning of the 21st Century]. St. Petersburg: Izdatel’svo Sankt-Peterburgskogo universiteta, 2009 (in Russian).
- Lisii pereval. *Sobranie koreiskikh rasskazov XV–XIX vv.* [Foxes Pass. A Collection of Korean Short Stories from the 15th through 19th Centuries]. Transl. from Korean and Chinese by D.D. Eliseev; compiler and responsible editor of the series A.F. Trotsevich. St. Petersburg: Hyperion, 2008 (Zolotoi fond koreiskoi literatury. I) (in Russian).
- Nim changun dzhon (“Povest’ o polkovodtse Nime”). *Faksimile ksilografy* [Nim chyanggun chyŏn (“The Tale of General Yim”). Facsimile of the Xylograph]. Edition of the text, translation from Korean, foreword and commentary by D.D. Eliseev. Moscow: Nauka, Glavnaia redaktsiia vostochnoi literatury, 1975 (Pamiatniki pis’mennosti Vostoka; XLVIII) (in Russian).
- Pekrion chkhokhe. *Antologiiia liricheskikh stikhotvorenii rion-gu s koreiskim perevodom* [Paengnyŏn ch’ohae: An Anthology of Lyrical Poems yŏn’gu with Korean Translation]. Edition of the text, translation and foreword by D.D. Eliseev. Moscow: Izdatel’svo vostochnoi literatury, 1960 (Pamiatniki literatury narodov Vostoka. Teksty. Malaia seriia; VI) (in Russian).
- Petrova, Olga P. *Opisanie pis’mennykh pamiatnikov koreiskoi kul’tury. Vypusk I* [A Description of Written Monuments of Korean Culture. Issue I]. Moscow–Leningrad: Izdatel’svo Akademii nauk SSSR, 1956 (in Russian).
- Petrova, Olga P. *Opisanie pis’mennykh pamiatnikov koreiskoi kul’tury. Vypusk II* [A Description of Written Monuments of Korean Culture. Issue II]. Moscow: Izdatel’svo vostochnoi literatury, 1963 (in Russian).
- Satow, Ernest Mason. *List of Korean Geographical Names*. Prepared by Ernest Mason Satow. Yokohama: “Japan Mail” Office, 1884 (in English).
- Satow, Ernest Mason. “Transliteration of Korean into Roman characters”. In: *The Japan Weekly Mail*, 1882, vol. VI, no. 44, November 11th, pp. 1164–1165 (in English).
- Trotsevich, Adelaida F. *Koreiskaia srednekovaya povest’* [The Korean Medieval Tale]. Moscow: Nauka, Glavnaia redaktsiia vostochnoi literatury, 1975 (in Russian).

Trotsevich, Adelaida F. & Guryeva, Anasatasia A. *Opisanie pis'mennykh pamiatnikov koreiskoi traditsionnoi kul'tury. Vypusk II: Koreiskie pis'mennye pamiatniki v rukopisnom otdele Instituta vostochnykh rukopisei Rossiiskoi akademii nauk* [A Description of Manuscripts and Block-prints of Traditional Korean Culture. Part II: Manuscripts and Block-prints in the Keeping of the Manuscript Department of the Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences]. St. Petersburg: Izdatel'stvo S.-Peterburgskogo universiteta, 2009 (in Russian).

Zhdanova, Larisa V. *Poeticheskoe tvorchestvo Chkhve Chkhivona* [Poetical Works of Ch'oe Ch'iwŏn]. St. Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie, 1998 (Orientalia) (in Russian).

Dmitry D. Eliseev as the First Researcher and Publisher of Works of Traditional Korean Literature from the IOM RAS Collection

Adelaida F. TROTSEVICH

Independent Scholar

St. Petersburg, Russian Federation

Viacheslav P. ZAYTSEV

Institute of Oriental Manuscripts RAS

St. Petersburg, Russian Federation

Received 10.12.2024

Annotation: The article highlights the pioneering contributions of Dr. Dmitry D. Eliseev (1926–1994), a Korean manuscript scholar and senior researcher at the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences from 1954 to 1992. As the first to systematically study and publish traditional Korean literary works from the Institute's unique manuscript collection, Eliseev laid the groundwork for subsequent research and significantly enriched our understanding of Korea's literary heritage.

Key words: D.D. Eliseev, Korean manuscripts, Korean block-prints, Korean literature, W.G. Aston Collection, history of Korean studies, IOM RAS.

For citation: Trotsevich, Adelaida F. & Zaytsev, Viacheslav P. "Dmitry D. Eliseev as the First Researcher and Publisher of Works of Traditional Korean Literature from the IOM RAS Collection". *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2025, vol. 22, no. 2 (iss. 61), pp. 63–78 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO642797.

About the authors: Adelaida F. TROTSEVICH, Dr. Sci. (Philology), Independent Scholar (St. Petersburg, Russian Federation) (atrotsevich@yandex.ru). ORCID: 0009-0009-9402-564X.

Viacheslav P. ZAYTSEV, Researcher of the Serindia Laboratory, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (sldr76@gmail.com). ORCID: 0000-0002-6870-0877.